

Európsky dohovor o filmovej koprodukcii

Štrasburg, 2.10.1992

Séria európskych zmlúv / 147 (*neoficiálna verzia*)

PREAMBULA

Majúc na zreteli, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť čo najužšie spojenie medzi členmi, najmä za účelom zachovávanía a šírenia myšlienok a princípov, ktoré sú ich spoločným dedičstvom,

Majúc na zreteli, že sloboda tvorby a sloboda vyjadrovania sú základnými prvkami týchto princípov,

Majúc na zreteli, že jedným z cieľov Európskeho kultúrneho dohovoru je ochrana mnohotvárnosti kultúr jednotlivých európskych krajín,

Majúc na zreteli, že filmovú koprodukciiu, ako nástroj tvorby a vyjadrovania kultúrnej rôznorodosti v európskom meradle, treba posilniť,

Usilujúc sa rozvíjať tieto princípy a pripomínajúc odporúčania Rady Ministrov vo filme a audiovizuálnej oblasti, najmä však Odporúčanie č. R(86)3 o podpore a výrobe audiovizuálnych programov v Európe.

Uznávajúc, že vytvorenie Európskeho fondu na podporu koprodukcii a šírenia filmových a audiovizuálnych diel, Eurimage, zodpovedá úsiliu o podporu európskej filmovej koprodukcii a bolo novým impulzom pre rozvoj filmovej koprodukcii v Európe,

Rozhodnuté dosiahnuť tento kultúrny cieľ spoločnom úsilím o zvýšenie produkcie a definovanie vhodných pravidiel pre všetky európske mnohostranné filmové koprodukcii,

Majúc na zreteli, že prijatie spoločných pravidiel povedie k zmierneniu obmedzení a prispeje k európskej spolupráci v oblasti filmovej koprodukcii,

členské štáty Rady Európy a ostatné štáty, ktoré sú členmi Európskeho kultúrneho dohovoru, signatári tohto Dohovoru sa dohodli takto:

KAPITOLA I VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Cieľ Dohovoru

Strany tohto Dohovoru sa zaväzujú, že budú podporovať rozvíjanie európskej filmovej koprodukcii, v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami.

Článok 2

Oblasť pôsobenia

1. Tento Dohovor upravuje vzťahy medzi stranami v oblasti mnohostranných koprodukcí vzniknutých na území týchto strán.

2. Tento Dohovor sa vzťahuje:

a) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom najmenej v troch rôznych štátoch, ktoré sú stranami tohto Dohovoru, a

b) na koprodukcie združujúce najmenej troch koproducentov so sídlom najmenej v troch rôznych štátoch, ktoré sú stranami tohto Dohovoru, ako aj jedného alebo viacerých koproducentov, ktorí nemajú sídlo v týchto štátoch. Celkový podiel koproducentov, ktorí nemajú sídlo v štátoch Dohovoru, nesmie však prekročiť 30 % celkových nákladov na produkciu.

V každom prípade tento Dohovor možno použiť len za podmienky, že dielo vyrobené v koprodukcii zodpovedá definícii európskeho filmového diela podľa článku 3 odsek 3.

3. Ustanovenia dvojstranných zmlúv uzavretých medzi stranami tohto Dohovoru zostávajú v platnosti pre dvojstranné koprodukcie. V prípade mnohostranných koprodukcí majú ustanovenia tohto Dohovoru vyššiu právnu silu ako dvojstranné zmluvy uzavreté medzi stranami Dohovoru. Ustanovenia týkajúce sa dvojstranných koprodukcí zostávajú v platnosti, pokiaľ nie sú v rozpore s ustanoveniami tohto Dohovoru.

4. Ak nie je uzavretá žiadna zmluva upravujúca dvojstranné koprodukčné vzťahy medzi dvoma stranami tohto Dohovoru. Tento Dohovor sa vzťahuje aj na dvojstranné koprodukcie, pokiaľ niektorá zo zúčastnených strán neuplatnila námietky podľa podmienok článku 20.

Článok 3 **Definície**

Pre účely tohto Dohovoru:

a) termín "filmové dielo" znamená dielo rôznej metráže a na akomkoľvek materiáli, najmä hrané, animované a dokumentárne, ktoré je v súlade s ustanoveniami o filmovom priemysle platnými v každej zo zúčastnených strán a je určené na premietanie v kinosálach,

b) termín "koproducenti" označuje spoločnosti filmovej produkcie alebo producentov so sídlom v štátoch zúčastnených na tomto Dohovore a sú viazané koprodukčnou zmluvou.

c) termín "európske filmové dielo" znamená filmové dielo, ktoré zodpovedá podmienkam podľa prílohy II tvoriacej neoddeliteľnú súčasť tohto Dohovoru.

d) termín "mnohostranná koprodukcija" znamená filmové dielo vyrobené najmenej tromi koproducentami, ako sú definovaní v článku 2 odsek 2 tohto Dohovoru.

KAPITOLA II **PRAVIDLÁ PRE KOPRODUKCIU**

Článok 4 **Zrovnoprávnenie s národnou filmovou tvorbou**

1. Európske filmové diela vyrobené v mnohostrannej koprodukcii, na ktoré sa vzťahuje tento Dohovor, majú plné právo na výhody priznávané národným filmom v súlade s ustanoveniami zákonov a právnych predpisov platných v krajine každej zo strán tohto Dohovoru, ktorá sa zúčastňuje na danej koprodukcii.

2. Výhody priznáva každému koproducentovi tá strana, v ktorej má sídlo, za podmienok a obmedzení vyplývajúcich zo zákonov a právnych predpisov tejto strany a v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru.

Článok 5

Podmienky na získanie koprodukčných práv

1. Každá koprodukcia filmového diela podlieha schváleniu kompetentných orgánov strán, v ktorých majú koproducenti sídlo, po vzájomnej konzultácii a podľa podmienok uvedených v prílohe I. Uvedená príloha je neoddeliteľnou súčasťou tohto Dohovoru

2. Žiadosti o priznanie koprodukčných práv sa podávajú podľa ustanovení o postupe pri predkladaní týchto žiadostí na schválenie kompetentnými orgánmi, ktoré sú uvedené v prílohe I. Toto schválenie je neodvolateľné, s výnimkou nedodržania pôvodných záväzkov z hľadiska umeleckého, ekonomického a technického.

3. Projekty zjavne pornografického charakteru, také, ktoré schvaľujú násilie alebo otvorene urážajú ľudskú dôstojnosť nemôžu získať koprodukčné práva.

4. Výhody vyplývajúce z koprodukcie sa priznávajú koproducentom, ktorí majú primeranú technickú a finančnú organizáciu, ako aj dostatočnú odbornú kvalifikáciu.

5. Každý zmluvný štát uvedie kompetentné orgány podľa odseku 2 tohto článku vyhlásením pri podpísaní alebo pri odovzdávaní ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení. Toto vyhlásenie možno neskôr kedykoľvek zmeniť.

Článok 6

Vzájomný pomer vkladov koproducentov

1. V prípade mnohostrannej koprodukcie minimálny podiel nesmie byť nižší ako 10 % a maximálny podiel nesmie byť vyšší ako 70 % celkových nákladov na výrobu filmového diela. Ak je minimálny podiel menší ako 20 %, príslušná strana môže urobiť opatrenia na zníženie alebo znemožnenie prístupu národných mechanizmov na podporu produkcie.

2. Keď tento Dohovor nahrádza dvojstrannú zmluvu medzi stranami podľa podmienok článku 2, odsek 4, minimálny podiel nesmie byť nižší ako 20 % a maximálny podiel nesmie byť vyšší ako 80 % celkových nákladov na výrobu filmového diela.

Článok 7

Práva koproducentov

1. Koprodukčná zmluva má zaručovať každému koproducentovi spoluvlastníctvo originálneho ozvučeného negatívu filmu.. V zmluve bude ustanovenie o uložení pôvodného

negatívu na mieste určenom na základe spoločnej dohody koproducentov a o zaručení ich voľného prístupu k nemu.

2. Koprodukčná zmluva musí tiež zaručovať pre každého koproducenta právo na internatív alebo na akúkoľvek inú formu duplikátu.

Článok 8

Technická a umelecká účasť

1. Podiel každého z koproducentov musí obsahovať skutočnú technickú a umeleckú účasť. V zásade, a pri dodržiavaní medzinárodných záväzkov, ktorými sú strany viazané, vklad koproducentov formou tvorivých pracovníkov, technikov, umelcov, interpretov a materiálneho vybavenia musí byť úmerný ich podielu na investícii.

2. S výnimkou medzinárodných záväzkov strán a požiadaviek scenára, pracovníci tvoriaci filmový štáb pri nakrúcaní musia byť príslušníkmi štátov, ktoré sú partnermi na koprodukcii, a povýrobná etapa musí byť v zásade realizovaná v týchto štátoch.

Článok 9

Finančné koprodukcie

1. Ako výnimka z článku 8, a v súlade s osobitnými ustanoveniami a obmedzeniami v zákonoch a právnych predpisoch platných v krajinách strán, z titulu tohto Dohovoru možno priznať status koprodukcie pri splnení týchto podmienok:

a) koprodukcia zahŕňa jeden alebo viac menšinových podielov, ktoré sa môžu obmedziť na finančnú oblasť, v súlade s koprodukčnou zmluvou, pokiaľ žiadny národný podiel nebude nižší ako 10 % ani vyšší ako 25 % nákladov na výrobu,

b) koprodukcia zahŕňa jedného väčšinového koproducenta so skutočným technickým a umeleckým podielom, ktorý spĺňa podmienky na uznanie filmového diela za národné dielo v jeho krajine,

c) koprodukcia prispieva k posilneniu európskej identity, a

d) na koprodukcii sú uzavreté koprodukčné zmluvy, v ktorých sú zakotvené ustanovenia o rozdelení príjmov.

2. Status koprodukcie sa prizná finančným koprodukciami až po udelení súhlasu, ktorý pre každý jednotlivý prípad udeľujú kompetentné orgány, a to najmä vzhľadom na ustanovenia článku 10 tohto Dohovoru.

Článok 10

Celková rovnováha spolupráce

1. Celkovú rovnováhu vo filmovej spolupráci medzi stranami je potrebné zachovať, a to tak z hľadiska celkovej výšky investícií, ako aj umeleckej a technickej účasti na filmových dielach vyrábaných v koprodukcii.

2. Ak niektorá strana po primeranej dobe zistí nedostatky vo svojich koprodukčných vzťahoch s jednou alebo viacerými inými stranami môže podmieniť svoj súhlas s ďalšou koprodukciou obnovením rovnováhy svojich filmových vzťahov s touto stranou alebo s týmito stranami, z dôvodov zachovania svojej kultúrnej identity.

Článok 11

Vstup a pobyt

Každá zo strán umožní vstup a pobyt, ako aj udelenie povolenia na prácu na svojom území, pre technických a umeleckých pracovníkov ostatných strán zúčastnených na nakrúcaní v rámci platných zákonov a právnych predpisov, ako aj medzinárodných záväzkov. Podobne každá strana umožní dočasný dovoz a spätný vývoz zariadení potrebných na výrobu a na distribúciu filmových diel realizovaných v rámci tohto Dohovoru.

Článok 12

Uvedenie koprodukčných štátov

1. Filmové diela vyrobené v koprodukcii musia byť uvádzané s vymenovaním koprodukčných štátov.
2. Názvy štátov musia byť jasne uvedené v úvodných titulkoch, v obchodnej reklame a v propagačných materiáloch filmových diel a pri ich uvádzaní.

Článok 13

Vývoz

Ak sa dielo vyrobené v koprodukcii vyváža do krajiny, v ktorej je dovoz filmových diel viazaný kvótami, a ak niektorá z koprodukčných strán nemá právo na voľný prístup svojich filmových diel do krajiny dovozcu:

- a) filmové dielo sa v zásade započíta do kvóty krajiny, ktorá má väčšinový podiel,
- b) v prípade filmového diela, na ktorom majú jednotlivé krajiny rovnaký podiel, filmové dielo sa započíta do kvóty krajiny, ktorá má najlepšie možnosti vývozu do krajiny dovozcu,
- c) ak nie je možné použiť ustanovenia podľa písmen *a* a *b*, filmové dielo sa započíta do kvóty krajiny, z ktorej pochádza režisér.

Článok 14

Jazyky

Pri priznávaní koprodukčného statusu kompetentný orgán niektorej strany môže vyžadovať od koproducenta, ktorý má sídlo v jeho štáte, konečnú verziu filmového diela v niektorom jazyku tejto strany.

Článok 15

Festivály

Pokiaľ koproducenti nerozhodnú inak, koprodukčné filmové diela uvádza na medzinárodných festivaloch strana, v štáte ktorej má sídlo väčšinový koproducent alebo, ak je finančná účasť rovnaká, strana z ktorej pochádza režisér.

KAPITOLA III

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 16

Podpísanie, ratifikácia, prijatie, schválenie

1. Tento Dohovor môžu podpísať členské štáty Rady Európy a iné štáty, ktoré sú signatármi Európskeho kultúrneho dohovoru, ktoré môžu vyjadriť svoj súhlas:

a) podpisom bez výhrady ratifikácie, súhlasu alebo schválenia. alebo

b) podpisom s výhradou ratifikácie, súhlasu alebo schválenia, po ktorom bude nasledovať ratifikácia, prijatie alebo schválenie.

2. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u Generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti

1. Dohovor nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa kedy päť štátov, z toho najmenej štyria členovia Rady Európy. vyjadrili súhlas s tým, že budú viazané Dohovorom, v súlade s ustanoveniami článku 16.

2. Pre každý signatársky štát, ktorý vyjadrí neskôr svoj súhlas s Dohovorom, tento nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od podpísania alebo odovzdania ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.

Článok 18

Prístup nečlenských štátov

1. Po nadobudnutí účinnosti tohto Dohovoru, Výbor Ministrov pri Rade Európy bude môcť vyzvať ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom Rady Európy, ako aj Európske hospodárske spoločenstvo, aby pristúpili k tomuto Dohovoru, na základe rozhodnutia prijatého väčšinou podľa článku 20. d Stanov Rady Európy, a jednomyseľne zástupcami zmluvných štátov oprávnených zasadať vo Výbore ministrov.

2. Pre každý pristupujúci štát alebo pre Európske hospodárske spoločenstvo, v prípade pristúpenia, Dohovor nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po období troch mesiacov od odovzdania vyhlásenia Generálnemu tajomníkovi.

Článok 19

Územná klauzula

1. Každý štát môže, pri podpísaní alebo odovzdaní svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, označiť územie alebo územia, na ktoré sa bude vzťahovať tento Dohovor.

2. Každá strana môže potom kedykoľvek, na základe vyhlásenia zaslaného Generálnemu tajomníkovi Rady Európy, rozšíriť pôsobnosť tohto Dohovoru na ktorékoľvek ďalšie územie označené vo vyhlásení. Dohoda nadobudne účinnosť pre toto územie prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa odovzdania vyhlásenia Generálnemu tajomníkovi.

3. Každé vyhlásenie podľa predchádzajúcich dvoch odsekov pre ktorékoľvek územie označené v tomto vyhlásení bude možné odvolať zaslaním notifikácie Generálnemu tajomníkovi. Toto odvolanie nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prevzatia notifikácie Generálnym tajomníkom.

Článok 20

Výhrady

1. Každý štát môže, pri podpísaní alebo pri odovzdávaní svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, vyhlásiť, že článok 2 odsek 4 sa nevzťahuje na jeho dvojstranné koprodukčné vzťahy s jednou alebo viacerými stranami. Okrem toho si môže vyhradiť právo stanoviť maximálny podiel na koprodukcii inak ako je uvedené v článku 9 odsek 1a. Žiadne iné výhrady nie sú prípustné.

2. Každá strana, ktorá uplatnila výhradu podľa predchádzajúceho odseku, môže túto odvolať celkom alebo len jej časť zaslaním notifikácie Generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne účinnosť v deň prevzatia notifikácie Generálnym tajomníkom.

Článok 21

Vypovedanie

1 Každá strana môže kedykoľvek vypovedať tento Dohovor zaslaním notifikácie Generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Vypovedanie nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa prevzatia notifikácie Generálnym tajomníkom.

Článok 22

Notifikácie

Generálny tajomník Rady Európy zašle notifikáciu členským štátom Rady, ako aj všetkým štátom a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré pristúpili k tomuto Dohovoru alebo boli vyzvané, aby tak urobili:

a) o každom podpísaní,

b) o odovzdaní každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení,

c) o každom termíne nadobudnutia účinnosti tohto Dohovoru podľa článkov 17, 18 a 19,

- d) o každom vyhlásení podľa článku 5 odsek 5,
- e) o každom vypovedaní oznámenom notifikáciou podľa článku 21,
- f) o každom inom akte, notifikácii alebo oznámení súvisiacom s týmto Dohovorom.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne splnomocnení na tento účel, podpísali tento Dohovor.

Vyhotovené v Štrasburgu dňa 2. októbra 1992 v jazyku francúzskom a anglickom, pričom oba texty majú rovnakú právnu moc, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy odovzdá overenú kópiu každému zo štátov uvedených v článku 16, odsek 1, ako aj každému štátu a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu, ktoré sú pozvané na pristúpenie k tomuto Dohovoru.

* * *

PRÍLOHA I

Postup pri predkladaní žiadostí

Na to, aby mohli využívať ustanovenia tohto Dohovoru, koproducenti so sídlom v krajine strán tohto Dohovoru musia dva mesiace pred začiatkom nakrúcania predložiť žiadosť o priznanie koprodukčného statusu a priložiť k nej nižšie uvedené doklady. Tieto musia byť doručené kompetentným orgánom v dostatočnom počte, aby ich bolo možné postúpiť orgánom ostatných strán najneskôr mesiac pred začiatkom nakrúcania: kópia zmluvy o získaní autorských práv alebo iný doklad, na základe ktorého možno skontrolovať nadobudnutie autorských práv na ekonomické využívanie diela, podrobný scenár, zoznam technických a umeleckých vkladov zúčastnených krajín, rozpočet a podrobný finančný plán, pracovný plán filmového diela, koprodukčná zmluva medzi koproducentami. Táto zmluva musí obsahovať ustanovenia o rozdelení príjmov alebo trhov medzi koproducentami.

Žiadosť a ďalšie doklady budú predložené podľa možnosti v jazyku kompetentných orgánov, ktorým podliehajú. Národné kompetentné orgány si navzájom odovzdajú takto zostavenú dokumentáciu ihneď po jej odovzdaní. Kompetentné orgány strany, ktorá má menšinové finančné zastúpenie, udelia svoj súhlas až po získaní vyjadrenia orgánov strany, ktorá ma majoritnú finančnú účasť.

PRÍLOHA II

1. Filmové dielo sa považuje za európske v zmysle článku 3, odsek 3, ak obsahuje európske prvky predstavujúce najmenej 15 bodov z celkového počtu 19 bodov, podľa kritérií uvedených nižšie v stupnici.

2. So zreteľom na požiadavky scenára, kompetentné orgány môžu po vzájomnej dohode, ak sa domnievajú, že dielo prinajmenšom odráža európsku identitu, priznať koprodukčný status aj pre dielo, ktoré dosiahne spolu menej ako 15 bodov, ktoré sa inak vyžadujú.

Európske prvky.....Body hodnotenia

Autorská tvorivá skupina

Režisér 3

<i>Scénarista</i>	<i>3</i>
<i>Skladateľ</i>	<i>1</i>
<i>Celkom</i>	<i>7</i>
<i>Herecká tvorivá skupina</i>	
Hlavná úloha...	3
Druhá úloha....	2
Tretia úloha.....	1
CELKOM.....	6
<i>Tvorivá technická skupina a pre nakrúcanie</i>	
Kameraman.....	1
Zvuk.....	1
Strih.....	1
Dekorácie a kostýmy.....	1
Štúdio alebo miesto nakrúcania...	1
Miesto povýrobného spracovania.	1
CELKOM.....	6

Poznámka:

- a) *Hlavná, druhá a tretia úloha sa hodnotia v pomere k počtu dní nakrúcania.*
- b) *V článku 8 termín "umelecký" sa vzťahuje na skupiny "autorská tvorba" a "herecká tvorba", termín "technický" na skupinu "technická skupina a nakrúcanie".*